

Curriculum Vitae

Gabriel Cabrera Méndez

🌐 www.gabrielcabrera.es - @ email@gabrielcabrera.es - 📞 +34 696 41 66 88

-
- ☑ Traductor e intérprete simultáneo.
 - ☑ Inglés, Francés, Portugués, Eslovaco
 - ☑ Traductor/Intérprete jurado de inglés. Nombrado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación.
 - ☑ Intérprete telefónico para servicios sanitarios, sociales y juzgados.
 - ☑ Representante de la Vocalía de ANETI en el Comité Técnico Nacional 174 para la creación de normas en materia de traducción e interpretación en AENOR/ISO
 - ☑ Especializado en medicina, servicios sanitarios e ingeniería (Intérprete oficial del Centro de Cirugía de Mínima Invasión Jesús Usón).
 - ☑ Mediador intercultural en negociaciones internacionales con experiencia en la Embajada de España en Bratislava y el Destacamento franco-español del Ejército en Bosnia.
 - ☑ Miembro del grupo de investigación SHIFT-In Orality para la creación de materiales formativos en interpretación a distancia.

Formación

2004 Ldo. en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (España)

2006 Ciencias Económicas y Empresariales por la Universidad Matej Bel (Eslovaquia)

Experiencia docente en la Universidad de Alcalá de Henares

Asignatura: Gestión de Proyectos de Traducción, desde el 21/02/2017 hasta el 20/08/2017.

Experiencia como gestor de proyectos de traducción e interpretación

Empresa: [Atriex Traductores](#) | 2003 - actualidad

Gestión de proyectos de traducción e interpretación para clientes privados e instituciones públicas como OCDE, Unesco, FAO...

Gestión durante 5 años de la asistencia en sede judicial de traductores e intérpretes en los juzgados de Extremadura.

Gestión durante 9 años de la asistencia en sede policial de traductores e intérpretes en Mérida.

Empresa: [Dualia Teletraducciones](#) | 2004 - actualidad

Gestión de intérpretes telefónicos para los servicios públicos en España: 112, 061, 016, ayuntamientos, Instituto de la Mujer, Cáritas, Cruz Roja, albergues, hospitales, centros de salud...

Gestión del servicio de traducción para los hospitales Quirón-Teknon.

Gestión de proyectos de traducción editorial.

Empresa: [Tragora Formación](#) | 2015 - actualidad

Gestión docente en los cursos de interpretación consecutiva y simultánea.

Gestión de servicios de transcripción del Parlamento Regional.

Empresa: [Asiatis](#) | 2016 - actualidad

Gestión de proyectos de traducción que requieren maquetación profesional.

Empresa: The Coop | 2015 - actualidad

Gestión de proyectos de interpretación de congresos y acompañamiento en visitas a las cooperativas españolas que suministran productos frescos al mercado británico.

Publicaciones especializadas

Gabriel Cabrera Méndez (2016) Mamá, quiero ser intérprete. Editorial Pie de Página.

Gabriel Cabrera Méndez (2018) Handbook of Remote Interpreting (2018) Edited by A. Amato, N. Spinolo, M. J. González Rodríguez. Artículo: Telephone Interpreting.

Gabriel Cabrera Méndez (2018). Approaches to telephone interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference. Edited By Aurora Ruiz Mezcuca. Peter Lang. Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting.

Raquel Lázaro Gutiérrez & Gabriel Cabrera Méndez. Technology Mediated Service Encounters (2019): Context and pragmatic meaning in telephone interpreting.

Experiencia como traductor e intérprete

Desde el año 1999 mantiene una amplia cartera de clientes prestando servicios como traductor e intérprete simultáneo para clientes como:

Casa Real Española	Centros de cirugía
Embajada de España en Eslovaquia	Servicios forenses y autopsias
Embajada de España en Chequia	Hospitales, centros de salud, penitenciarías
Juzgados, Policía, Notarías	Universidades e instituciones académicas
Destacamento Franco-Español en Bosnia	Revistas especializadas
OCDE	Organismos Públicos Internacionales
Empresas exportadoras	Empresas multinacionales
Agencias de Traducción	Netflix
Productoras de contenidos para adultos	...

Resumen de experiencia como docente y ponente en cursos universitarios y congresos especializados

- Facultad de Económicas. Universidad Matej Bel (Eslovaquia)
Profesor de Economía española y lector de español
- Facultad de Caminos, Canales y Puertos. Universidad de Granada (España)
Profesor de Inglés científico-técnico
- Facultad de Letras de Cáceres
Profesor invitado de interpretación simultánea
- Facultad de Traducción e Interpretación de Prešov (Eslovaquia)
Profesor invitado de interpretación simultánea
- Facultad de Traducción e Interpretación de Las Palmas de Gran Canaria
Curso de interpretación telefónica en los servicios públicos y en la empresa privada
- Máster de Interpretación en los Servicios Públicos de Alcalá de Henares
Taller de interpretación telefónica en los servicios públicos
- Máster de Interpretación en los Servicios Públicos de la Universidad Autónoma de Barcelona
Taller de interpretación telefónica en los servicios públicos
- Facultad de Traducción e interpretación de Forlì (Italia)
Taller de interpretación telefónica en los servicios públicos
- Facultad de Traducción e interpretación de Granada
Taller de interpretación telefónica en los servicios públicos
- Trágora Formación
Profesor presencial y a distancia de interpretación.
- InvEXPort
Los idiomas, nuestra mejor herramienta de marketing y comunicación.
- Traduemprende Barcelona 2013
El calendario de traductor contribuyente.
- Lenguando 2013
La interpretación telefónica en los servicios públicos.
Taller práctico sobre técnica de toma de notas en interpretación consecutiva
- Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

- 2013 Taller práctico sobre interpretación telefónica.
- 2016 Taller sobre fiscalidad para traductores.
- Evento regional de Proz en Madrid
 - Taller práctico sobre interpretación telefónica.
- Congreso de profesionales de la traducción e interpretación en los servicios públicos
 - Protocolo de actuación en interpretación telefónica en casos de violencia de género.
- Lenguando 2014 Logroño
 - Vocabulario de cata de vinos para traductores
- Conferencia regional de PROZ en Madrid - 2014
 - Taller sobre interpretación en los servicios públicos.
- Conferencia regional de PROZ en Barcelona - 2014
 - El futuro de la traducción.
- Cursos de verano de la Universidad de Alcalá
 - Curso de interpretación en los servicios públicos
- Lenguando 2015 Vigo
 - Taller de interpretación simultánea.
 - Taller de interpretación consecutiva en hospitales.
- Congreso internacional PROZ Róterdam 2015
 - Ponencia sobre la curiosidad enciclopédica de los intérpretes de conferencia.
- Congreso LiLETRAd de la Universidad de Sevilla 2015
 - Cómo entienden las diferentes culturas la convivencia en el hospital.
- Universidad de Córdoba
 - Curso sobre interpretación telefónica en los servicios públicos.